

# BACCALAURÉAT TECHNOLOGIQUE

**SESSION 2009**

---

**RUSSE**

LANGUE VIVANTE 1

Séries SMS, STI, STL, STG

---

**Séries SMS, STI, STL et STG option GSI : 2 heures – coefficient 2**

**Série STG options Mercatique, CGRH et CFE : 2 heures – coefficient 3**

---

L'usage des dictionnaires et des calculatrices électroniques est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Séries SMS, STI et STL	Compréhension	12 points
	Expression	8 points

Série STG	Compréhension	10 points
	Expression	10 points

## PRISONNIERS DE GUERRE

*Mikhaïl, un soldat russe, a été fait prisonnier en février 1916 sur le front russo-allemand. Lors d'un transfert dans un camp dans l'est de la France, alors occupé par les Allemands, il met à profit une marche en forêt pour s'évader. Une paysanne française dont le mari a été porté disparu depuis le début de la guerre le trouve sans connaissance et l'emmène dans sa ferme...*

Он проснулся ночью, осмотрел комнату и до утра не закрывал глаз, не понимая, где он. Открылась дверь, вошла женщина, посмотрела на Михаила, подошла к шкафу, взяла одежду своего мужа и положила перед ним.

5 Михаил оделся и вошёл в кухню. На столе стояли тарелки, лежал хлеб. Женщина что-то сказала на непонятном языке, пригласила жестом к столу. Её руки немного дрожали<sup>1</sup>. Тогда он несколько раз медленно повторил: «Михаил, Михаил». Женщина поняла и сказала: «Анриет».

10 После обеда она показала ему дверь погреба<sup>2</sup>, жестами объяснила, что если кто-то придёт, он должен бежать туда. Потом она показала ему календарь, на листе была дата: «15 avril 1917». Михаил написал рядом на листе: «1916, февраль, попал в плен<sup>3</sup>».

15 По утрам Анриет уходила с другими женщинами на работу. Михаил был один, работал по дому. По вечерам они ужинали, не зажигая<sup>4</sup> света, разговаривали жестами, она улыбалась<sup>5</sup>. Она любила возвращаться в чистый дом, где её ждал Михаил, ей нравилась его домовитость<sup>6</sup>. Он любил её спокойный характер и доброту. Они всё больше сближались<sup>7</sup>. Так прошли лето и осень...

20 В конце зимы Анриет вдруг изменилась<sup>8</sup>. Вечерами долго смотрела в окно, почти не разговаривала, часто брала из комода фотографию, долго смотрела на неё и вздыхала<sup>9</sup>. А весной Михаил понял, что у них будет ребёнок. Однажды, когда Анриет не было дома, Михаил взял из комода фотографию, на ней был солдат в форме и было написано: «Auguste, mai 1914».

25 Осенью кончилась война, Михаил начал выходить из дома, работать на ферме. В ноябре Анриет уехала в город. Однажды вечером Михаил услышал шаги<sup>10</sup> около фермы, кто-то вошёл в сад, долго ходил вокруг дома, потом подошёл к двери. Михаил подумал, что это Анриет, но это были не её шаги<sup>10</sup>. Человек открыл дверь и вошёл в дом. И тут Михаил понял, что он уже видел этого человека.

По Наталье ЖУРАВЛЁВОЙ, *Путники*, 2005

- 
1. дрожать (ipf.) = *trembler*
  2. погреб = *cave*
  3. попасть (pf.) в плен = *être fait prisonnier*
  4. зажигать (ipf.) = *allumer*
  5. улыбаться (ipf.) = *sourire*
  6. домовитость = *goût pour les travaux domestiques*
  7. сближаться (ipf.) = *se rapprocher*
  8. измениться (pf.) = *changer*
  9. вздыхать (ipf.) = *soupirer*
  10. шаг = *un pas*

**Travail à faire par le candidat**  
**Séries SMS, STI et STL**  
*Présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses.*

**I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (12 points)**

*Ne pas recopier les questions.*

**1. Recopier la phrase en choisissant l'item qui correspond au sens du texte.**

- |  |  |
|--|--|
| a) Михаил и Анриет говорят друг с другом         | - по-русски<br>- по-французски<br>- без слов                 |
| b) Днём Михаил                                   | - ходит на работу<br>- остаётся на ферме<br>- гуляет по лесу |
| c) Анриет изменилась, потому что                 | - она ждёт ребёнка<br>- она больна<br>- пришла весна         |
| d) Михаил нашёл в комодe                         | - мужскую одежду<br>- фотографию<br>- тарелки                |
| e) Человек, который приходит в конце текста, это | - русский солдат<br>- сестра Анриет<br>- муж Анриет          |

**2. Version**

*Traduire le premier paragraphe depuis : " Он проснулся ночью..." jusqu'à la fin de la ligne 3 "...положила перед ним. "*

**II. EXPRESSION (8 points)**

*Ne pas recopier les questions.*

**Traiter en russe les sujets 1 et 2 (80 à 100 mots au total).**

**1. Traiter au choix l'une des deux questions suivantes.**

- a. Придумайте конец этой истории.
- b. Напишите диалог между Михаилом и человеком, который входит в кухню.

**2. Traiter la question suivante.**

Вы помогаете человеку в трудной ситуации. Например: ваш друг заболел, у товарища проблемы в школе, брат или сестра потерял(а) работу... Расскажите.

**Travail à faire par le candidat**  
**Série STG**

*Présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses.*

**I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)**

*Ne pas recopier les questions.*

**Recopier la phrase en choisissant l'item qui correspond au sens du texte.**

- |  |  |
|--|--|
| a) Михаил и Анриет говорят друг с другом         | - по-русски<br>- по-французски<br>- без слов                 |
| b) Днём Михаил                                   | - ходит на работу<br>- остаётся на ферме<br>- гуляет по лесу |
| c) Анриет изменилась, потому что                 | - она ждёт ребёнка<br>- она больна<br>- пришла весна         |
| d) Михаил нашёл в комодe                         | - мужскую одежду<br>- фотографию<br>- тарелки                |
| e) Человек, который приходит в конце текста, это | - русский солдат<br>- сестра Анриет<br>- муж Анриет          |

**II. EXPRESSION (10 points)**

*Ne pas recopier les questions.*

**Traiter en russe les sujets 1 et 2 (100 à 120 mots au total).**

*1. Traiter au choix l'une des deux questions suivantes.*

- a. Придумайте конец этой истории.
- b. Напишите диалог между Михаилом и человеком, который входит в кухню.

*2. Traiter la question suivante.*

Вы помогаете человеку в трудной ситуации. Например: ваш друг заболел, у товарища проблемы в школе, брат или сестра потерял(а) работу... Расскажите.

BACCALAURÉAT SÉRIE TECHNOLOGIQUE  
Séries SMS, STI, STL

SESSION DE JUIN 2009

ÉPREUVE DE RUSSE

BARÈME DÉTAILLÉ À L'INTENTION DES CORRECTEURS

5

Référence du texte : **PRISONNIERS DE GUERRE**

**I. COMPREHENSION DU TEXTE (12 points)**

1. **Choisir la bonne réponse :**

10	Question a .....	12 points
	Question b .....	12 points
	Question c.. .....	12points
	Question d .....	12points
	Question e... .....	12points
15	<b>Total .....</b>	<b>60 points</b>

2. **Version**

	(pour la compréhension du texte) .....	40 points
	(pour la qualité du français) .....	20 points
20	<b>Total .....</b>	<b>60 points</b>

**Total général 120 points**, à ramener sur **12** selon la formule  $x = n / 10$

25

**II. EXPRESSION (8 sur 20)**

	Question n°1 .....	40 points
30	Question n°2 .....	40 points
	<b>Total .....</b>	<b>80 points</b>

Total à ramener sur **8 points** selon la formule  $x = n / 10$

35

**N.B.** – Dans les formules ci-dessus, **x** représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve; **n** représente la note obtenue par le candidat sur 120 ou 80.

40

BACCALAURÉAT SÉRIE TECHNOLOGIQUE

Série STG

SESSION DE JUIN 2009

ÉPREUVE DE RUSSE

BARÈME DÉTAILLÉ À L'INTENTION DES CORRECTEURS

5

*Référence du texte : PRISONNIERS DE GUERRE*

**I. COMPREHENSION DU TEXTE (10 points)**

10 1. QCM :

Question a ..... 2 points

Question b..... 2 points

15

Question c ..... 2 points

Question d..... 2 points

20

Question e ..... 2 points

**Total ..... 10 points**

25

**II. EXPRESSION (10 sur 20)**

Les deux questions sont à évaluer globalement sur..... **10 points**

30